



## JAPONAIS

### EXEMPLE D'ORGANISATION D'UNE SÉQUENCE

#### *Axe 4 : Représentation de soi et rapport à autrui*

日本のでんとうてきな料理はフランスにありますか。

#### Présentation de la séquence

L'axe 4 pose la question de l'image, du rapport de soi à autrui. Dans cette séquence, nous proposons de traiter l'axe non pas à l'échelle de l'individu, mais à travers le prisme des relations entre le Japon et l'Occident, de l'influence réciproque qui s'exerce entre les deux cultures et des représentations que la France a du Japon en se servant des restaurants japonais en France comme d'une étude de cas.

Si de nombreux élèves citent leur passion pour les *manga* ou les *anime* comme motivation principale de leur étude du japonais, il n'en reste pas moins vrai que le Japon est plus visiblement présent en France, notamment à travers le nombre de plus en plus important de restaurants japonais (pas toujours tenus par des Japonais). Plus généralement et toutes générations confondues, il n'est pas exagéré de dire que les produits alimentaires japonais, au premier rang desquels se trouve les *sushi*, ont fini par représenter pour beaucoup de Français la culture japonaise la plus facile d'accès. La cuisine japonaise constitue un cas très pratique pour susciter parmi les élèves une réflexion sur les représentations que les Français ont du Japon, sur les réalités, les erreurs voire certains « fantasmes » liés à ce pays.

Le domaine proposé au cours de cette séquence, les restaurants japonais en France, peut facilement être transposé à d'autres : l'ameublement ou les produits d'hygiène et de santé, par exemple.

### Niveau CECRL visé

A2

### Objectifs culturels

Regards croisés, entre représentations culturelles et réalités.

Faire prendre conscience aux élèves de la relativité des représentations à propos du Japon.

### Mots clés

Influences extérieures ; restaurant ; alimentation ; soft power.

### Activités langagières et stratégies travaillées

Réception : compréhension orale, compréhension écrite (comprendre et extraire les informations essentielles, lire des écrits factuels simples et prélever des informations).

Production : expression orale en continu, expression écrite (décrire un objet, fournir une explication).

Interaction orale (exprimer ses opinions, dialoguer sur des sujets connus).

### Objectifs linguistiques

Lexique de l'alimentation et matériel culinaire.

Les formes neutres.

Le comparatif.

L'expression de la conjecture.

Les phrases temporelles.

Les connecteurs logiques, les mots de liaison.

L'expression de la pensée et du désir avec -と思う.

Les interjections.

Les niveaux d'expression et verbes honorifiques (introduction).

Révision spiralaire et introduction des nouveaux *kanji* selon les seuils en vigueur.

### Objectifs sociolinguistiques

Registres de langue.

Interaction sociale formelle.

### Objectifs pragmatiques

Être capable de faire une petite présentation structurée en japonais.

### Objectifs méthodologiques

Utiliser l'outil informatique en japonais.

### Supports et sources

- Documents écrits

Menus, prospectus de restaurants japonais.

- Documents audiovisuels

伊丹十三『たんぽぽ』(1985).

NAMIKIBASHI『THE JAPANESE TRADITION ~日本の形~ 「鮭」』(2007).

ZIDI Claude, *L'Aile ou la cuisse* (1976).

PERRIN Laurent, *Sushi sushi* (1991).

BESSON Luc, *Wasabi* (2001)

- Documents iconographiques

Caricatures de Français au Japon et de Japonais en France.

Enseignes japonaises, emballages de produits.

- Documents numériques

Pages de sites Web (restaurants japonais).

Yahoo ! 知恵袋 : <https://chiebukuro.yahoo.co.jp>.

Retrouvez éduscol sur



**Nombre d'étapes**

4 étapes

**Tâche envisagée**

Réaliser un panneau critique sur un produit « japonais » disponible en France.

**Pistes d'exploitation****Étape 1 : Apprendre à relativiser les représentations****Activités langagières et stratégies travaillées**

- Compréhension orale  
A2 : Identifier le sujet d'une conversation, comprendre et extraire les informations essentielles.
- Expression orale en continu  
A2 : Décrire un objet, fournir une explication.
- Expression écrite  
A2 : Lire des écrits factuels simples et prélever des informations.

**Supports et sources**

伊丹十三『たんぼぼ』(1985), scène du cours sur la façon de manger les spaghettis : マナー教室 (minutage : 23'36" – 27'04").

Caricatures de Français au Japon et de Japonais en France.

Cette étape doit être brève car elle n'est qu'introductive au travail principal de la séquence. Nous nous limitons à deux activités.

**Activité 1 – Réflexion autour du « franponais<sup>1</sup> »**

Pour faire saisir l'enjeu de cette étape, l'enseignant commence par afficher au tableau (ou tout simplement écrire) des exemples de « franponais ». Les élèves voient ainsi rapidement combien l'écart est grand entre la perception qu'ont les Japonais de la France et la réalité. Ils sont ainsi invités de manière ludique à trouver quel type de produit ou d'activité est censé représenter chacune des expressions.

FRANPONAIS	どんな店ですか。どんな物ですか
Belle Lecheveu	美よう室
Petit pet	さとうバッグ
Tarte de Roman	きつ茶店
Le clos aux mouches	パン屋
Petits fruits	べんざ用カバー

<sup>1</sup> Désigne l'emploi « malencontreux » de mots français par les Japonais, par analogie avec le terme « franglais ».

### Activité 2 – Renseigner une grille

Le support retenu ici est un extrait du film *Tanpopo* d'Itami Jûzô qui montre comment manger des spaghettis. La langue utilisée y est simple et dans l'ensemble très compréhensible. Le premier visionnage se fait sans prise de notes. Pour vérifier la compréhension générale, l'enseignant distribue ensuite une fiche (voir modèle ci-dessous) sur laquelle les élèves notent les informations qu'ils ont comprises.

『たんぽぽ』(伊丹十三監督)	
先生の食べ方	きれいに食べています
外国人の食べ方	大きい音をたてています。
学生たちの食べ方	さいしょは、先生をよく聞いて、音をたてていません。

Après que chaque élève a rempli sa fiche, il convient de vérifier par quelques questions simples si les informations de base et l'humour de cette scène ont été bien compris.

#### EXEMPLES DE QUESTIONS

「先生はどのようにスパゲティを食べていますか。」  
 「外国人と先生の食べ方は同じですか。何が違っていますか。」  
 「学生は、まじめに聞いていますか。」  
 「学生はどうして先生の食べ方を最後にまねていませんか。」  
 「この場面がおかしいと思いますか。何がおかしいですか。」

À la fin de cette deuxième activité, les élèves doivent avoir saisi, à travers cet exemple, que les représentations que l'on se fait d'un peuple ne sont pas forcément en adéquation avec la réalité.

#### Extensions possibles

- Exercices à trous sur le script ;
- distribution du script et mise en voix de la scène.

### Activité 3 – Discussion de groupe

Cette activité met les élèves face à leurs propres *a priori* et clichés concernant les habitudes culinaires et la restauration japonaises. L'accent est mis sur la révision des acquis grammaticaux. Pour cela, la classe peut être divisée en deux groupes : par exemple, le groupe de ceux qui ont déjà mangé dans un restaurant japonais, et les autres. On distribue à chaque élève un tableau dans lequel toute une série de propositions doit être confirmée ou infirmée.

日本料理の店では…	○ ? × ?
すしを手で食べてはいけない。	
ご飯の上にしょうゆをかけてもいい。	
料理をじゅんばんにたべなければならない。	
みそしるをスプーンで飲まなければならない。	

Après avoir rempli ce tableau, les deux groupes confrontent leurs réponses pour savoir si des différences se font jour. L'enseignant utilise systématiquement les structures d'interdiction, d'obligation, d'autorisation pour corriger l'exercice.

Dans un deuxième temps, le même type de tableau est distribué mais cette fois, les élèves ont pour objectif de terminer les phrases. Pour les guider, un verbe (enrichissement lexical) qu'il faut mettre à la bonne forme est proposé.

日本料理の店では…		
ご飯の中におはしを…	(さす)	
ラーメンを食べながら音を…	(たてる)	
食事のおわりに店員に「いただきます」と…	(言う)	

L'enseignant apporte des commentaires sur les manières de la table au Japon, que ce soit dans un restaurant, ou plus généralement au cours du repas familial. Cette étape permet aux élèves de se rendre compte que leur conception d'un restaurant japonais n'est pas nécessairement identique d'un individu à un autre. De plus, en prenant conscience que, pour les Japonais, manger comme des Occidentaux n'est pas si évident, leurs certitudes sur ce qu'ils pensent être un restaurant japonais ou, plus généralement, un produit présenté comme japonais est remis en question.

## Étape 2 : Découvrir un restaurant japonais

Après avoir relativisé leurs connaissances sur les restaurants et les habitudes alimentaires japonaises, les élèves appréhendent les caractéristiques d'un « véritable » restaurant japonais. Les prospectus de menus de restaurants japonais, dans le voisinage des élèves et/ou sur Internet peuvent servir de supports. Cette étape, avant tout descriptive, permet une réactivation des différents mots-outils – temporels et locatifs –, ainsi qu'une appropriation de nouvelles structures grammaticales et surtout un enrichissement du lexique en relation avec l'alimentation, le matériel culinaire et les lieux de restauration. Les élèves comparent les différences qui existent entre les restaurants qu'ils connaissent dans leur environnement proche et les restaurants japonais tels qu'ils sont présentés dans des textes.

### Activités langagières et stratégies travaillées

- Compréhension de l'écrit  
A2 : Lire des écrits factuels simples et prélever des informations.
- Interaction orale  
A2 : Rechercher et donner des informations, exprimer ses opinions.

Retrouvez éduscol sur



### Supports et sources

Prospectus, menus de restaurants japonais (apportés par les élèves et l'enseignant) trouvés sur place ou sur internet.

Reportages télévisés sur la mode de la restauration japonaise.

Yahoo ! 知恵袋 : <https://chiebukuro.yahoo.co.jp>.

NAMIKIBASHI 『THE JAPANESE TRADITION ~日本の形~ 「鮨」』 (2007).

Films français (ou occidentaux) avec des mentions de la cuisine japonaise (*L'Aile ou la cuisse*, *Sushi sushi*, *Wasabi*, etc.).

### Activité 1 – Travail autour d'un menu de restaurant

Confrontés à un menu composé de plusieurs pages, l'élève risque de se trouver perdu. Il faut donc le guider. Les restaurants japonais étant généralement spécialisés dans un style de plats, il peut être intéressant de faire travailler les élèves par groupes. L'enseignant distribue (ou indique l'adresse Internet) des menus de restaurants japonais typiques : *sushiya*, restaurant de *kaiseki ryôri*, etc.

Dans un premier temps, on demande aux élèves de remplir une fiche descriptive du menu du restaurant qu'ils ont sous les yeux (exemple ci-dessous). Cette fiche, selon le temps à disposition, peut être proposée par l'enseignant, ou bien préparée avec les élèves.

店の I Dカード	
店の名前	
店の住所	
どんな料理がたくさんありますか。	
どんな料理がありませんか。	
どこの国の料理だと思いますか。	
この店は高いと思いますか。	

Après avoir cerné le profil général du restaurant sur lequel ils travaillent, les élèves doivent confronter leur type de restaurant avec celui des autres groupes. L'objectif est de saisir les similitudes et les différences entre les multiples types de restaurants au Japon.

### EXEMPLES DE QUESTIONS ET DE RÉPONSES

- Q 「この店では、魚料理がありますか。」  
 R 「いいえ、ありません。」  
 Q 「では、何があるんですか。」  
 R 「肉料理があります。」  
 Q 「一年中おなじ物が食べられますか。」  
 R 「いいえ、春と夏のメニューと秋と冬のメニューがあるんです。」  
 Q 「どんな人がこの店へ食べに行くと思いますか。」  
 R 「とても高いですから、金持ちの人しか行かないと思います。」  
 Q 「コースメニューがありますか。」  
 R 「いいえ。」  
 Q 「定食がありますか。」  
 R 「はい。」

Retrouvez éduscol sur



Pour dégager les similitudes et les différences, l'enseignant peut intervenir en posant les questions suivantes, par exemple :

「フランスの日本料理の店では、すしと焼き鳥を食べていますが、日本ではどうですか。」  
「メニューを見て、順番があると思いますか。」

### Activité 2 – Jeu de rôle

Afin d'exploiter ce travail de défrichage, les élèves se livrent ensuite à un jeu de rôle : ils doivent commander un menu dans un restaurant japonais. Le sketch « Sushi », dans la série « Nihon no katachi » du groupe humoristique Râmenzu, peut être un bon point de départ. En effet, on y retrouve toute la gestuelle typique utilisée lors d'un repas (ici dans un restaurant de *sushi*). Le sketch n'est pas utilisé en tant que tel pour un exercice de compréhension. Les élèves doivent repérer les gestes pour indiquer le nombre de personnes, les expressions utilisées pour accueillir, remercier, mais aussi les objets (*akachôchin*, *noren*, etc.).

Pour le jeu de rôle, ils réutilisent un des menus étudiés plus tôt en choisissant le contenu, mais avec la contrainte d'utiliser certaines tournures étudiées ou réactivées durant les deux étapes : mots outils temporels, expression de la pensée et du désir avec -と思う, -のだ explicatif, etc.

Ce jeu de rôle peut faire l'objet d'une évaluation avec différents critères : correction grammaticale, bonne utilisation des *aizuchi* et des formules de base de politesse, gestuelle correcte, cohérence de la commande.

### Étape 3 : Identifier les différences et mettre en place une série de critères

À ce stade de la séquence, les élèves sont sensibilisés aux différences qui existent entre ce qui est considéré comme un restaurant japonais par la majorité des Français et un véritable restaurant japonais.

#### Activités langagières et stratégies travaillées

- Compréhension de l'oral  
A2 : Comprendre assez pour réaliser une tâche.
- Expression écrite  
A2 : Écrire un message simple.
- Interaction orale  
A2 : Rechercher et donner des informations, dialoguer sur des sujets connus, exprimer ses opinions.

#### Supports et sources

Supports créés par les élèves.

### Activité 1 – Détermination de critères caractéristiques d'un véritable restaurant japonais

Cette troisième étape comporte une seule activité qui peut être divisée en deux parties : une première où toute la classe participe pour déterminer quelques critères caractéristiques d'un véritable restaurant japonais (notés au tableau) ; une seconde

qui peut être réalisée individuellement ou en groupes, où chacun doit mettre en place par écrit sa propre grille d'évaluation. Cette grille permet à chaque élève d'évaluer si les restaurants présentés en France comme japonais le sont vraiment.

Toute la classe participe pour déterminer quelques critères caractéristiques d'un véritable restaurant japonais (notés au tableau).

#### TYPES D'ÉNONCÉS FORMULÉS PAR LES ÉLÈVES LORS DE LA PREMIÈRE PARTIE

「日本の店で、日本語を話している人がいます。」  
「すし屋さんではすししか食べません。そして、ラーメン屋さんでは、ラーメンしか食べません。」

Finalement, une grille commune à toute la classe est réalisée. La création de la grille de critères implique l'utilisation de la forme neutre alors que, jusqu'à présent, la majorité des exercices et des échanges ont été effectués en forme polie. Même si la forme neutre est en principe étudiée aux niveaux A1 et A2, elle n'est vraiment maîtrisée de façon active qu'en cours de niveau B1. Le passage vers la forme neutre dans le cadre de cette grille peut donc être considéré comme l'un des premiers exercices pour rendre active cette compétence.

テーマ	内よう	点
店	店の中の物などが日本てきだ (のれん・赤ちょうちん)。	0 / 1 / 2 点
店員	日本語ができる店員がいる。	0 / 1 / 2 点
	日本りょうりなどの質問に答えることができる人がいる。	0 / 1 / 2 点
メニュー	メニューの日本語が正しい。	0 / 1 / 2 点
	メニューのイラストが日本てきだ。	0 / 1 / 2 点
食べ物・あじ	でんとうてきな日本りょうりが多い。	0 / 4 点
	合計	/ 20 点

Si l'étude porte sur un domaine autre que la restauration, cette grille introduira certains critères propres au produit présenté (par exemple : lieu de production, différence du format, d'utilisation, etc.) et en supprimera d'autres. La grille présentée dans l'étape 4 est un exemple de grille modifiée, appliquée à l'ameublement.

### Étape 4 : Réaliser un panneau critique sur un produit « japonais » disponible en France

#### Activités langagières et stratégies travaillées

- Expression écrite  
A2 : Écrire un message simple.
- Expression orale en continu  
A2 : Décrire un objet, fournir une explication.

#### Supports et sources

Panneau réalisé par l'élève.

Retrouvez éduscol sur



Chaque élève (ou groupe d'élèves) prend en charge un produit présenté comme japonais. Il lui applique la grille de critères mise en place durant l'étape précédente.



L'emploi de l'outil informatique peut être judicieux pour mener une enquête. Les forums sur Internet permettent en effet, sous le contrôle de l'enseignant, d'interroger d'autres internautes.

### Rappel des programmes : place du numérique

« Les outils numériques élargissent les possibilités de pratiquer la langue et facilitent le travail collaboratif, tant dans l'établissement qu'en dehors de celui-ci. Ils contribuent à renforcer les compétences des élèves et représentent un atout pour la différenciation pédagogique. Au-delà de la richesse des ressources documentaires (d'archives ou d'actualité) mises à disposition, ces outils permettent de mettre en relation des interlocuteurs aux quatre coins du monde via la plateforme eTwinning, visioconférence, forums d'échanges, wikis, bloc-notes numériques, messageries électroniques, etc. Par ailleurs, grâce aux tableaux numériques, aux classes mobiles, aux laboratoires multimédias, aux espaces numériques de travail, aux kits de baladodiffusion et aux nombreuses applications collaboratives (blogs, cartes mentales, wikis, forums, murs collaboratifs, pads collaboratifs...), le numérique apporte des réponses pédagogiques aux besoins des élèves.

Il importe de veiller à ce que l'usage du numérique ne représente pas une fin en soi, mais apporte un réel bénéfice à l'apprentissage. Il doit être raisonné et s'accompagner d'une éducation appropriée aux médias avec l'aide éventuelle des professeurs documentalistes. »

Extrait du *Programme de langues vivantes de seconde générale et technologique, enseignements commun et optionnel* publié au BO spécial n° 1 du 22 janvier 2019.

Ainsi, concernant le futon présenté plus bas, un élève peut demander : ふとんをベッドの上にしきますか。 Selon la réponse donnée par les internautes japonais, les élèves apprennent à affiner leurs commentaires sur le produit dont ils ont la charge.

Le panneau est alors présenté en classe (avec évaluation) et dans un deuxième temps au CDI ou ailleurs dans l'établissement (où il devra être en version bilingue).

#### EXEMPLE ABRÉGÉ DE PANNEAU

##### 布団 (ふとん)

日本人は昔から寝る時に布団を使っています。20年前からフランスでも人気があります。日本で、掛け布団、座布団など、布団の種類がいろいろあります。しき布団は体の下に敷いて、掛け布団は、体の上に掛けます。座布団は、座るときに使います。布団はソファとして使いません。使わない時に、おし入れの中に入れておきます。



日本語の名前	5点
日本の布団と同じ形	3点
日本の布団と同じ使い方	1点
日本で作られている物	0点
日本の物しか売らない店で買うことができる	0点
合計	9点

結論：フランスで売っている布団は日本の布団と大きく違ってしています。

Retrouvez éducol sur

